

DIRECCIÓN GENERAL  
DE EDUCACIÓN  
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS  
DE OAXACA

2019-2022

# MANUAL PARA EL FORTALECIMIENTO DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS EN LAS AULAS







**Dirección General de Educación de los Pueblos Originarios de Oaxaca**

**2019-2022**

**MANUAL**  
**PARA EL**  
**FORTALECIMIENTO**  
**DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS**  
**EN LAS AULAS**



## DIRECTORIO

---

YENNY ARACELY PÉREZ MARTÍNEZ  
Secretaria General de la Sección XXII

NICÉFORO CÉSAR GARCÍA ZURITA  
Secretario de Organización de la Sección XXII

NOELIS VELÁSQUEZ RUÍZ  
Enlace Político del Nivel Educativo

RODRIGO SÁNCHEZ JOAQUÍN  
Secretaría de Trabajos y Conflictos del Nivel de Educación Indígena

HÉCTOR CRUZ LOMELÍ  
**Director General de la DGEPOO**

— — — — —  
Secretario Particular

— — — — —  
**Subdirección Educativa Comunal**

JULIA TINOCO MARTÍNEZ  
Departamento de Construcción y Desarrollo Curricular

VICENTA HERNÁNDEZ ROJAS  
Oficina de Educación Inicial

— — — — —  
Oficina de Educación Preescolar

— — — — —  
Oficina de Educación Primaria

— — — — —  
Oficina de Secundarias Comunitarias

— — — — —  
Departamento del Sistema de Evaluación Educativa Comunal

YENI CRUZ BAUTISTA  
Oficina de Educación Inicial

SONIA SANTIAGO PEDRO  
Oficina de Educación Preescolar

— — — — —  
Oficina de Educación Primaria

— — — — —  
Oficina de Secundarias Comunitarias



RAMIRO QUINTAS AYALA  
Departamento de Investigación y Estudio Comunal

MARÍA CANSECO JACINTO  
Oficina de Pedagogía Comunal y Aportes Didácticos

-----  
**Subdirección de Desarrollo Lingüístico**

JOSÉ MANUEL HERNÁNDEZ FUENTES  
Departamento de Investigación y Formación Lingüística

-----  
\_ \_ \_ Departamento de Elaboración de Materiales Didácticos

CARLOS SARMIENTO BAUTISTA  
Oficina de la Unidad Radiofónica Bilingüe y Centro de  
Comunicación Social

-----  
**Subdirección del Sistema de Profesionalización Académica**

CONCEPCIÓN HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ  
Departamento de Profesionalización Permanente y Nivelación  
Profesional

ANEL SÁNCHEZ RAMÍREZ  
Oficina de Educación Inicial

JOAQUÍN ORTÍZ AGUIRRE  
Oficina de Educación Preescolar

FRANCISCO JAVIER MARTÍNEZ RODRÍGUEZ  
Oficina de Educación Primaria y Secundarias Comunitarias

YURIRIA DURÁN RAMÍREZ  
**Subdirección Administrativa**

ROCÍO SÁNCHEZ GARCÍA  
Departamento de Trámites y Control Personal  
-----  
Oficina de Incidencias Administrativas

JOSÉ IVÁN LORENZANA  
Departamento de Escalafón, Cambios y Archivos

ADELINA DAMIÁN GONZÁLEZ  
Oficina de Educación Inicial, Preescolar y PAEE's

SEFERINA MARTÍNEZ DURÁN  
Oficina de Educación Primaria y Secundarias Comunitarias

-----  
Departamento de Finanzas y de Gestión

-----  
Oficina de Recursos Materiales

DAVID SANDOVAL DOMÍNGUEZ  
**Subdirección Jurídica**

LEONID GABRIEL MARTÍNEZ  
Departamento de Mediación y Asistencia Jurídica

-----  
Departamento de Procedimientos Legales y de Procuraduría

TERESA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ  
**Subdirección Operativa y de Planeación Estratégica**



-----  
Departamento de Psicología Intercultural Bilingüe

AQUILINA LÓPEZ MENDOZA (†)  
Oficina de Atención a las Necesidades Educativas Especiales

WILEBALDO DAVID GONZÁLEZ ROVIROSA  
Departamento de Atención al Derecho de la Niñez Indígena

-----  
Oficina del Albergues y Comedores Escolares (CENDINI)

EDITH LÓPEZ HERNÁNDEZ  
Oficina de Centros de Integración Social y Niños Migrantes

SOTERO PÉREZ SANTIAGO  
Departamento de Planeación Educativa y Certificación Escolar

NARCISA CRUZ CARMONA  
Oficina de Educación Inicial

NORMA GENOVEVA LÓPEZ LUJÁN  
Oficina de Educación Preescolar

-----  
Oficina de Educación Primaria y Secundarias Comunitarias

VIRGILIO JIMÉNEZ JIMÉNEZ  
Departamento de Formación a la Supervisión Escolar y  
Jefaturasde Zonas

REYNOLDS SÁNCHEZ ACUÑA  
Oficina de Planeación y Coordinación

-----  
Departamento de Cultura y Arte

-----  
Oficina de Brigadas para el Desarrollo Comunitaria Indígena

-----  
Coordinación Estatal de Secundarias Comunitarias

# PERVIVENCIA DE LENGUA ORIGINARIA

Héctor Cruz Lomelí

No se escuchan las tiernas notas de su melodía,  
no se escucha el noble canto de su expresión,  
el viento sopla intensamente en las montañas,  
pero los ecos; ;ya no repiten su dulce voz!

Injustamente la han condenado al cruel silencio,  
muchos predicen; “que con el tiempo ha de morir”,  
y ven pasar los días de gloria de su grandeza,  
sin que se atienda; su agonía y su gran sentir.

En su clamor ha implorado romper esquemas,  
que la condenan a ser bandera de opinión,  
donde las leyes están escritas con letra muerta,  
y los discursos con mil promesas de ocasión.

Su pervivencia no es de discurso o de proclama,  
pues ella vive en las culturas de mi nación,  
en la palabra que los ancestros nos heredaron,  
que es pensamiento y sentimiento del corazón.

Viva la lengua que nuestros padres nos enseñaron,  
lengua divina que es aprendida con mucho amor,  
y que al hablarla comunicamos e intercambiamos,  
la sabiduría que de las culturas milenarias floreció.

No permitamos que el tiempo pase y la condene,  
no la dejemos de hablar en familia o sociedad,  
porque en esencia la lengua originaria es filosofía,  
que a las personas y pueblos brinda identidad.



---

## ÍNDICE

---

PRESENTACIÓN	9
LAS LENGUAS ORIGINARIAS Y SU ESTATUS	11
Datos generales	11
Estatus actual	12
POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN MÉXICO	14
LA EDUCACIÓN BILINGÜE	16
Modelos de educación bilingüe	16
Educación bilingüe e intercultural	17
La educación bilingüe en nuestras comunidades	18
Esfuerzos del nivel de los pueblos originarios de Oaxaca	29
Una luz al final del túnel	21
HACÍA LA REVITALIZACIÓN, MANTENIMIENTO Y DESARROLLO DE NUESTRAS LENGUAS ORIGINARIAS	23
La importancia de mantener nuestras lenguas originarias	23
Ventajas de trabajar en dos lenguas	24
Consideraciones para empezar a trabajar con las lenguas originarias	25
El docente como ejemplo	27
Orientaciones para la revitalización lingüística	28
Orientaciones para el mantenimiento lingüístico	31
Orientaciones para el desarrollo lingüístico	35
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38

---

## PRESENTACIÓN

---

El presente material fue elaborado por el colectivo de la Dirección General de Educación de los Pueblos Originarios de Oaxaca (DGEPOO), con la finalidad de ofrecer una herramienta básica a los docentes de nuestro nivel educativo para revitalizar, mantener, desarrollar y fortalecer nuestras lenguas originarias. Es una herramienta básica porque las lenguas que se hablan en nuestro estado son diversas y no es posible plantear una metodología absoluta puesto que cada lengua tiene sus propias características; para empezar, el grado de vitalidad de cada lengua es distinta e incluso cada una cuenta con variantes dialectales más vigorosas que otras; en cuanto a su organización estructural es aún más complicado porque coexisten 4 familias lingüísticas y es inverosímil agruparlos bajo un solo esquema ya que sus estructuras morfológicas y sintácticas difieren en su totalidad. Por consiguiente, la referencia de esta guía se basa en la premisa de que todas están amenazadas de ser desplazadas por el español, no importando si son lenguas que tienen poco o muchos hablantes, al parecer su destino es el mismo si no buscamos fortalecerlas.

Como docentes del nivel de los pueblos originarios, tenemos la tarea de redoblar nuestros esfuerzos para enmendar esta problemática, porque somos los actores más próximos y es nuestro deber como docentes bilingües, por lo consiguiente, en este pequeño manual planteamos algunas cuestiones que nos ayudarán a planificar y afrontar esta situación ya que históricamente se ha desvalorizado a nuestras culturas y lenguas, causando que los propios hablantes tengan una actitud negativa hacia lo propio. Somos una pieza fundamental pero no es posible revertir este contexto solos, necesitamos forzosamente de los padres de familia y de la comunidad en general, porque son ellos los que determinarán si se conserva o no, si no existe ese apoyo comunitario nuestra labor no tendría razón de ser.

El manual está dividido en cuatro apartados; en el primero se aborda la situación actual de las lenguas originarias y minoritarias; en el segundo apartado se revisa de manera breve las políticas lingüísticas implementadas en nuestro país que siempre estuvieron enfocadas hacia el exterminio de nuestras lenguas por considerarlas un obstáculo; en el tercer apartado a consecuencia de lo que se plantea en el segundo emergen programas de castellanización, aunque se les denomine

bilingües, tienden a beneficiar la lengua dominante y poner en una terrible desventaja a nuestras lenguas, el concepto de la educación intercultural bilingüe es aterrizado en la práctica con los mismos fines, aunque en teoría sostiene una educación basada en la equidad realzando la diversidad como algo muy positivo y por ende pugna por la enseñanza de nuestras lenguas; lo cierto es que no hay voluntad política de nuestros gobernantes para destinar los recursos necesarios y que se lleve a cabo cabalmente. En el último apartado se presentan algunas estrategias para revitalizar, mantener y desarrollar las lenguas originarias, dependiendo de la situación en que se encuentran.

Con esta aportación queremos contribuir para que nuestras lenguas pervivan y se fortalezcan con el tiempo, esperando que cada colectivo de las diferentes estructuras haga lo propio ya que necesitamos generar lazos para fortalecernos y fortalecer la educación comunitaria en nuestras comunidades. Así como la escuela sirvió para castellanizar a nuestros pueblos, usémosla ahora para fortalecer nuestras lenguas originarias.

---

## LAS LENGUAS ORIGINARIAS Y SU ESTATUS

---

Las lenguas originarias son lenguas habladas por un grupo de personas y comunidades que se establecieron históricamente en un determinado lugar y que en la actualidad sigue siendo su lugar de morada. Las potencias colonialistas de los siglos pasados denominaron indígenas a los pueblos originarios y a sus lenguas, un concepto poco aceptado en la actualidad, el cual está siendo modificado tanto por defensores como por los integrantes de las comunidades de habla.

### DATOS GENERALES

A nivel mundial se hablan más de 6000 lenguas. Alrededor del 97% de la población mundial habla aproximadamente un 4% de las lenguas del mundo; a la inversa, alrededor del 96% de las lenguas del mundo son habladas por aproximadamente un 3% de los habitantes del mundo (Bernard 1996:142). Según la UNESCO el 50% de las lenguas están amenazadas y para fines de este siglo desaparecerían cerca del 90%, dentro de este último porcentaje están todas las lenguas originarias del país. De acuerdo con el Catálogo de las Lenguas indígenas Nacionales (INALI, 2008), en México se hablan 68 lenguas con 364 variantes lingüísticas. En nuestro estado coexisten 16 agrupaciones lingüísticas que son: amuzgo “jñon’ndaa”, chatino “cha’ jna’a”, chinanteco “jajme dzä mii”, chocholteco “ngiba”, chontal “tsame”, cuicateco “dibaku”, huave “ombeayiüts”, ixcateco “xwja”, mazateco “enna”, mixe “ayuuk”, mixteco “tu’un savi”, náhuatl, tacuate, triqui “nânj nîn’in”, zapoteco “dixzhá” y zoque “angpø’n”; provenientes de 5 familias lingüísticas: la Otomangue, Yutoazteca, Mixe-zoqueano, Chontal de Oaxaca y Huave. Por tal motivo nuestro estado tiene la mayor concentración de lenguas originarias con un 14.9% de la población hablante, seguida por Chiapas con un 11.9% y Veracruz con el 10.9 % (INEE y UNICEF, 2016).

## ESTATUS ACTUAL

Ante el declive del uso de las lenguas originarias a causa de la discriminación y racismo, organismos nacionales e internacionales han hecho el llamado a los gobiernos para protegerlas porque se les ha dado el título de patrimonio de la humanidad, aunado a ello, enriquecen la diversidad cultural y por ende tienen los mismos derechos que todas las lenguas habladas en el mundo; por tal motivo en nuestro país se han hecho reformas a las diferentes leyes para este fin y en especial se tiene un gran avance en esta materia con la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas el 15 de marzo de 2003, que en su artículo 4º declara a las lenguas originarias como “lenguas nacionales” adjudicándoles así el mismo estatus que se le da al español.

En cuestión de leyes para salvaguardar las lenguas originarias en México tenemos las suficientes, no obstante, faltan muchas acciones concretas para que las lenguas se fortalezcan y logren por lo menos mantenerse durante muchas generaciones más. Se escucha pesimista, pero con las acciones realizadas por organismos como el INALI, INPI, CEDELIO, SEPIA, etc., no son suficientes para atacar la problemática de raíz; es cierto que se destinan recursos para normalizar los alfabetos, para promover paisajes lingüísticos, para imprimir libros o premiar a escritores y defensores de las lenguas originarias; sin embargo, el problema está más arraigado en la mentalidad de los hablantes ante el desprecio que siempre se les ha tenido, muchos de ellos creen que sus lenguas no son útiles, lo relacionan con la pobreza y creen que es un obstáculo para sobresalir. La desigualdad entre el español y las lenguas originarias es abismal, porque la primera tiene todos los medios a su disposición mientras que las originarias no tienen nada más que la voluntad de sus hablantes, basta con recordar los materiales didácticos que disponemos en nuestras aulas para trabajarlas, todos los libros son en español, en lengua originaria casi nada. A causa de esta desigualdad, cada año que pasa las lenguas originarias se van debilitando, porque se enfrentan a muchos cambios y cada vez se les considera como limitados porque no pueden enunciar conceptos que se van creando día con día.

Actualmente la situación de las lenguas originarias es muy crítica en muchas regiones del estado porque en las escuelas bilingües va en aumento el número de niños monolingües en español, esto indica que en un futuro próximo las lenguas irán desvaneciéndose poco a poco como está pasando actualmente con el ixcateco, esa lengua difícilmente va a poderse escuchar en una reunión familiar, en la calle o en la asamblea de la comunidad, porque su uso social ya fue

desarraigado, las lenguas necesitan forzosamente un grupo de hablantes para subsistir, sin ello es difícil conservarlas. Al ixcateco le siguen el chocholteco y el chontal porque sus hablantes son adultos y las nuevas generaciones no pueden mantenerlas si no se les enseña y se les educa para valorarlos; aunque el mixteco, zapoteco o mixe tengan actualmente un alto número de hablantes no significa que están exentos a este riesgo, porque también las nuevas generaciones las están dejando de hablar. Por eso la Unesco estima que para fines de este siglo estarán extintos.

---

## ***POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN MÉXICO***

---

Para entender mejor el desprecio de la cual han sido objetos nuestras lenguas y del porqué llegamos a creer que son lenguas de una categoría más baja, es necesario conocer las justificaciones que tenían primero los españoles, después los criollos y al final los dirigentes de nuestra nación.

A principios de la colonia española, no le quedaba de otra a los españoles más que aprender la lengua franca en aquellos tiempos: el náhuatl, para la evangelización no era necesario anteponer la enseñanza del español, los frailes se vieron obligados a aprender los idiomas locales para poder generar gramáticas y cartillas para alfabetizar a la población en sus mismas lenguas, las lenguas más privilegiadas en aquel entonces fueron las que tenían mayor número de hablantes: el náhuatl, el maya, el mixteco, el hñahñu, el tarahumara, el tének, el tzotzil y el zapoteco; pues en la actualidad podemos encontrar documentos coloniales que constatan ello. El problema surgió a finales del siglo XVIII cuando Carlos III expide unas cédulas coloniales a favor de la castellanización justificándose en un criterio de superioridad racial, porque los filósofos y naturalistas de aquél entonces daban fe de que las lenguas mexicanas aún no estaban bien desarrolladas pues muchos eran monosilábicos. El español era necesario para civilizar a las poblaciones nativas, sin embargo, estas cédulas casi no se tomaron en cuenta porque en lo que denominaron la Nueva España ya tenía una forma de organización propia y no había necesidad de cargarse de trabajo castellanizando; aunque cabe mencionar que si hubo quienes pugnaron a favor de la abolición de las lenguas nativas como el obispo Lorenzana.

Al separarse México de España, una de las consignas independentistas fue la abolición de la esclavitud y del sistema de castas que prevalecía en la Nueva España, primeramente, Hidalgo y después Morelos proclamaron la igualdad del hombre americano; Morelos lo establece en su célebre decreto “los sentimientos de la nación” que servirá de base para la posterior constitución de Apatzingán. Esta igualdad implicaba que las castas que estaban en la colonia en escalas debajo de los criollos y mestizos tenían que renunciar a su condición, en el caso de los pueblos originarios tenían que renunciar a todo. En el México independiente se vio al indígena como un obstáculo para la generación de una identidad auténtica, la idea dominante era “una sola lengua, una sola nación”, bajo este precepto se vio la necesidad castellanizar a la población de los

pueblos originarios. “Estos drásticos cambios dieron como resultado un cambio en la composición de la población: la reducción en la proporción de indígenas, que de representar en 1810 el 64% del total de la población, luego de noventa años se redujo al 17%” (Cifuentes, 2002:17).

En la época postrevolucionaria las cosas no cambiaron, José Vasconcelos quien funda la Secretaría de Educación Pública (SEP) en 1921, piensa en la integración total de los indígenas y otras razas en una sola raza, en la raza de bronce que sería el producto final de un mestizaje, estas ideas lo publica en un ensayo titulado “la Raza Cósmica” en donde crea un hombre ideal para Iberoamérica. Brumm (2010:58) cita un fragmento de Rafael Ramírez, contemporáneo de Vasconcelos e impulsor de la educación rural mexicana, haciendo mención que la SEP pide de la manera más responsable a los docentes que están encomendados a las áreas rurales para que conviertan a los indígenas en gente de razón, que les enseñen el castellano y cambien sus costumbres para integrarse a la sociedad nacional. La diversidad del país seguía siendo un obstáculo y se adopta la teoría positivista de Gabino Barreda con la “incorporación del proletariado a la sociedad, como el mejor medio que permite resolver el problema de la heterogeneidad racial y cultural del país” (Ramírez, 1981:21), con esta deducción se impulsa la creación de la escuela rural mexicana.

En los años setenta del siglo pasado surgen otras políticas educativas, se empieza a tomar en cuenta las lenguas originarias, denominando bilingüe a la educación rural, pero no con el propósito de aprender dos lenguas, sino de usar la lengua originaria para acelerar el aprendizaje de la segunda, diez años después en América latina surge el concepto de una educación intercultural bilingüe (EIB) que se implementa en los años noventa en México. Este enfoque cobró mayor fuerza en nuestro país a partir del año 2000, creando así al siguiente año la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) dependiente de la SEP, se logró que este enfoque pasara de ser exclusivo de las escuelas indígenas a su implementación en algunas escuelas de educación superior y de formación de docentes. Pero las cosas no han cambiado mucho, se sigue considerando a las lenguas originarias como de segunda clase, porque no se toman acciones reales para fortalecerlas, simplemente se aclaman en los discursos oficiales y la educación intercultural bilingüe no ha podido realizar los cambios que se pregonan.



---

## LA EDUCACIÓN BILINGÜE

---

Para contextualizar, es necesario abordar qué es una Educación Bilingüe y sus diferentes programas o modelos que se han puesto en práctica en distintas partes del mundo conforme a los intereses de cada nación. De acuerdo con Fishman (1976) “la educación bilingüe es todo un sistema de enseñanza en el cual, en un momento variable y durante un tiempo y en porciones variables, simultánea o consecutivamente, se da la instrucción al menos en dos lenguas, de las cuales una es la primera lengua del alumno”. La Educación Bilingüe ideal es la que en su meta final forma alumnos que pueden leer, escribir, hablar y comprender en dos lenguas al mismo nivel; empero, las condiciones no se dan de esa forma, porque los intereses de cada país varían y proponen un modelo de bilingüismo que piensan es la más viable para su desarrollo como nación.

### MODELOS DE EDUCACIÓN BILINGÜE

De manera general existen cuatro modelos de Educación Bilingüe, dos son de asimilación a una cultura mayoritaria y dos con un objetivo multicultural (Baker, 1993:219).

Los modelos de asimilación son:

- a) Modelo de sumersión: el objetivo claro de este programa es integrar al alumno de una lengua y cultura minoritaria a la cultura dominante, la primera lengua es totalmente ignorada y despreciada en el aula, solo se enfoca la enseñanza en la lengua dominante.
- b) Modelo de asimilación: también se le conoce como bilingüismo sustractivo ya que se ocupa la lengua del alumno para poder aprender una segunda lengua, una vez comprendida la segunda lengua, se deja en el olvido a la primera.

Los modelos con miras a la multiculturalidad:

- a) Modelo de mantenimiento: intenta acoger a la lengua minoritaria del niño, reforzando su sentido de identidad cultural y afirmando los derechos de un grupo étnico minoritario en una nación. De igual manera, tiene sus variedades, ya que algunos optan por el mantenimiento estático, que consiste en dejar la lengua como está; el otro implica más trabajo, pero sería lo ideal, sería el de mantenimiento evolutivo que tiene un objetivo enriquecedor hacia la lengua.
- b) Modelo de inmersión: la enseñanza por inmersión sí tiene el bilingüismo como meta intencionada y representa, por tanto, un uso <<fuerte>> del término enseñanza bilingüe. Este modelo también tiene sus variantes; está lo que se denomina inmersión total en donde se empieza con la inmersión al 100% de la segunda lengua, e inmersión parcial en donde se comienza a introducir la segunda lengua en un 50% y el otro 50% en lengua materna; y dependiendo de la edad, se encuentran las variantes de inmersión temprana e inmersión tardía.

Teniendo en cuenta estos conceptos podemos más o menos entender qué implica una Educación Bilingüe y qué modelo ha implementado nuestro país con respecto a nuestras lenguas originarias; claramente podemos alinear a México con los dos primeros modelos de asimilación, como ya lo hemos visto, desde la independencia de nuestro país se ha querido desaparecer a nuestras lenguas porque “no permitían el progreso”. Estos modelos fueron los más prevalecidos institucionalmente en muchos países, lo ideal era tener una sola lengua como símbolo de la unidad nacional, en muchas partes no fructificaron porque siempre había resistencia de los hablantes minoritarios a tal grado de llegar a la confrontación directa.

Los dos últimos modelos de Educación Bilingüe son los ideales si queremos promover individuos bilingües, han sido exitosos en varias partes del mundo porque han funcionado tanto para revitalizar lenguas mayoritarias como a las minoritarias; están los casos de Canadá y Nueva Zelanda, en el primer país se implementa con dos lenguas mayoritarias y en el segundo para revitalizar una lengua originaria que estaba en proceso de desplazamiento por el inglés.

### ***EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL***

Empezaremos citando el artículo 11 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas que a la letra dice: “Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural”.

¿Qué implica una Educación Bilingüe e Intercultural?

Hemos mencionado que una verdadera Educación Bilingüe debe estar enfocada a forjar estudiantes que desarrollan sus competencias comunicativas en ambas lenguas, al igual como lo hacen las escuelas bilingües en lenguas dominantes, ejemplo: si mi lengua materna es el español y asisto a una escuela bilingüe español-francés no esperaríamos a que las clases solamente fuesen en francés y el español ignorado, no tenemos esa perspectiva, necesariamente el estudiante debe dominar ambas lenguas. Con respecto a la interculturalidad se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo (UNESCO); se vuelve una política educativa que se implementa para acortar las brechas de desigualdad que existe entre la cultura dominante y dominada en las aulas, para extirpar lo que ha causado discriminación y aislamiento de las culturas minoritarias llegando al grado del autodesprecio, con esta política se busca concientizar sobre la diversidad cultural y lingüística en la humanidad y muchos países la han retomado para una mejor convivencia entre sus habitantes. Suena genial este modelo, pero solo se ha usado como escudo del estado para protegerse de las demandas educativas de los pueblos originarios.

## **LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN NUESTRAS COMUNIDADES**

Cuando se habla de Educación Bilingüe para nuestras comunidades, lo primero que se piensa es mejorar el español en todos sus ámbitos, la lengua originaria no es necesaria porque ya la hablamos y porque no nos va a servir en el futuro, la verdad no importa; tanto padres de familia como docentes han interiorizado este concepto y se ha normalizado, se piensa que nuestras lenguas originarias no tienen mucha utilidad, que solo sirven para comunicarnos de manera local, ya sea en el pueblo o en el seno familiar; por lo tanto, nadie dice nada si no se abordan en el salón de clases.

En México no se tiene un plan para potenciar la Educación Bilingüe (Lengua originaria–español), solo está de renombre, se basa en un mismo plan y programas de estudios para todo el país que exige los mismos resultados sin considerar los contextos de los pueblos originarios ¿Cómo es posible que los niños monolingües en una lengua originaria tengan que entrar al primer grado de la escuela primaria y se les exija los mismos resultados que en una escuela primaria

general? en lugar de empezar aprendiendo el español como segunda lengua que sería lo ideal, muchas veces se ven obligados a dejar su lengua originaria conceptualizándolo como un obstáculo, porque se tienen propósitos que cumplir conforme a los planes y programas, prohibiendo la lengua del estudiante en las aulas llegando al grado de ignorar, discriminar y despreciar nuestras lenguas, porque efectivamente las políticas educativas nos consideran los saberes, intereses y necesidades de los estudiantes, solo se centran en cumplir los planes nacionales.

Lejos de contribuir para formalizar una verdadera Educación Bilingüe, el enfoque de la escuela mexicana sigue siendo el mismo que hace siglos: la castellanización y la incorporación al estado nación. El enfoque bilingüe e intercultural solo queda plasmada en leyes y en los planes y programas, dejando a la voluntad de cada docente de implementarlo o no. No hay una propuesta seria para pugnar una educación acorde a los intereses de cada comunidad lingüística, por tal motivo la educación en México ha fracasado y no son las lenguas originarias las culpables, es el sistema educativo; solo imaginemos a un niño mexicano hablante del español migrando a Japón adscribiéndose a una escuela japonés en donde esa escuela le prohíba hablar su lengua materna, los resultados son obvios. Hasta ahora el término de educación bilingüe e intercultural solo es serio en la teoría, en la práctica seguimos con el mismo modelo asimilacionista.

## **ESFUERZOS DEL NIVEL EDUCATIVO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE OAXACA**

Dependemos de los planes y programas nacionales y de las mismas políticas lingüísticas, entonces valga la redundancia rectificar que hemos reproducido la educación que el centralismo propone para toda la nación, porque es la salida más fácil, todo ya viene resuelto, es cuestión de dar un empujoncito y nuestro labor está cumplida; mandan guías para docentes, libros de actividades para los estudiantes, las evaluaciones las podemos comprar si queremos, podemos encontrar una diversidad de materiales didácticos en distintas librerías, etc., en realidad no es necesario esforzarse mucho porque la SEP ya nos proporciona todo. Sin embargo los docentes oaxaqueños nos hemos rebelado siempre, porque nos damos cuenta de las intenciones finales de nuestra educación, por eso en Oaxaca hemos formulado el Plan para la Transformación de la Educación de Oaxaca (PTEO) y para nuestro nivel educativo en específico el Documento Base para la Educación de los Pueblos Originarios de Oaxaca (DBEPOO), de antemano sabemos que quieren silenciar a nuestras lenguas y hemos impulsado a contracorriente propuestas encaminadas hacia una educación comunitaria, sin embargo el camino es difícil y

aún queda mucho por recorrer, creemos que otra educación es posible y nos hemos esforzado por implementarla a contracorriente.

Nuestro estado es muy diverso, por ello es difícil unificar una sola propuesta para todas las comunidades, es como si a nivel mundial todos los sistemas educativos ocuparan un mismo plan para educar a sus ciudadanos, lo cual es imposible porque cada región tiene sus propias características, intereses y necesidades. Es lo que pasa en Oaxaca, cada microrregión tiene sus particularidades, en cuanto a lo lingüístico la situación no cambia, las metodologías de cada lengua deben de ser distintas porque sus estructuras lingüísticas son distintas de acuerdo a su familia lingüística. Es demasiado complicado pero no imposible, lo que ha hecho la DGEPOO al igual que la DEI es generalizar elementos partiendo de un interés común, siempre pugnando por una educación comunitaria porque es una demanda de nuestras comunidades y es así como nos debemos de educar si queremos mejores resultados, porque la base de lo comunitario es el consenso y el respeto mutuo. Hay que entender que necesitamos los unos de los otros. Es la contraparte de la educación implementada por el estado en donde nos ha convencido que el único fin de asistir a la escuela es que al culminar el grado universitario se pueda conseguir un buen empleo; los valores, la convivencia armónica, el cuidado de la madre tierra son asuntos secundarios, la cuestión es conseguir dinero.

Con esta premisa el magisterio Oaxaqueño ha impulsado desde 1995 un movimiento pedagógico bajo los siguientes principios orientadores:

- Revalorizar y fortalecer las lenguas y culturas originarias.
- Hacer presente la ciencia en las escuelas.
- Comunalizar la educación.
- Impulsar la producción, proteger el medio ambiente y los recursos naturales.
- Humanizar la educación.
- Hacer presente el arte y la tecnología en las escuelas.

Con estos principios se llega a consolidar una propuesta educativa diferente porque se logra crear la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO) para formar docentes acorde a las necesidades de las regiones y pueblos originarios, también se logra consolidar el Documento Base para la Educación de los Pueblos Originarios de Oaxaca en el año

2012, en la cual se fortalece la propuesta de una educación comunitaria y por ende el trabajo bilingüe en las aulas. Pero a pesar de ello las lenguas originarias habladas en nuestro estado siguen su camino de debilitamiento. La Coalición de Maestros y Promotores Indígenas de Oaxaca (CMPIO) impulsó en el 2008 el modelo de inmersión denominado “nido de lenguas” para revitalizar las lenguas que estaban desplazadas en algunas comunidades, este programa consiste en involucrar a niños pequeños en actividades de habla de la lengua que se quiere recuperar, se les expone en un ambiente en donde solo escuchan la lengua originaria de parte de hablantes mayores hasta llegar a aprenderla. Hay esfuerzos y son dignos de reconocer, lo que nos limita son los recursos necesarios para impulsarlos, debemos de saber que los nidos de lenguas sirvieron para revitalizar el idioma maorí de Nueva Zelanda, la cual ya estaba siendo desplazado por el inglés.

## **UNA LUZ AL FINAL DEL TÚNEL**

Si nuestro nivel ha hecho esfuerzos para fortalecer las lenguas y sobre todo la CMPIO que puso en marcha los nidos de lenguas, no se ha podido llegar a la meta deseada, ¿Será posible aún conservar nuestras lenguas en el futuro?, la respuesta es sí, los maorís lo han demostrado y en nuestro país también lo podemos hacer, solo falta creer que es posible y dejar de estigmatizar negativamente a nuestras lenguas.

¿Cómo es posible que algunos niños bilingües de pueblos originarios a veces logran superar a sus compañeros monolingües en español? Esto es muy común que suceda en todos los lugares en donde un niño monolingüe en lengua originaria ingresa al preescolar, aprende a hablar el español y al término de la primaria supera a muchos niños monolingües en español; desafortunadamente en vez de ver esto como algo positivo que pueda replicarse, lo vemos como una excepción, como una suerte o una capacidad superior que solo esos niños pueden tener; al pensar de esta manera, como docentes caemos en el error de clasificar a los estudiantes, sin saber en qué condiciones vienen a la escuela, solo los encasillamos de acuerdo a nuestras percepciones y les damos su respectivo valor; nuestras expectativas crecen cuando vemos a un niño que llega con todos los útiles, a los niños bien portados, a los higiénicos, etc., y bajan cuando vemos a niños que llegan descalzos, con ropa sucia, con cuadernos o útiles reciclados. Las perspectivas que tenemos de nuestros estudiantes inciden mucho en su formación, como lo demuestra el siguiente ejemplo: “Los burakumin rinden poco en las escuelas japonesas por su baja categoría social, pero se desenvuelven muy bien tras su emigración a los Estados Unidos, porque los educadores desconocen

el nivel social que tienen en su país de origen (Cummins 2002:59)”. ¿Qué no pasa lo mismo con nosotros? Entonces lo que debemos de hacer es afirmar que es posible mejorar la educación trabajando en dos lenguas, debemos de cambiar nuestras perspectivas; porque al no fortalecer la lengua originaria en el aula (ignorarla o prohibirla) y ocupar el español como lengua de enseñanza e instrucción, estamos afectando acerbamente a los estudiantes, porque al no comprender suficiente o nada el idioma de enseñanza, su lengua marginada y desvalorizada, lo condenamos al rezago educativo, a la marginación social y la destrucción identitaria.

Lo otro es: que debemos de sacar de nuestras mentes que las lenguas minoritarias son los únicos que han sufrido segregación, ha ocurrido también con las lenguas mayoritarias como el caso del francés en Canadá a principios del siglo XX y recientemente con el español con la proposición 227 aprobada en 1998 en donde se requería que todos los niños en las escuelas públicas de California sean instruidos en inglés por maestros que únicamente hablen el inglés, prohibiendo así la educación bilingüe. El problema para ellos es la unidad nacional porque piensan que la existencia de otras lenguas amenaza con destruir dicha unidad.

Por tales motivos la DGEPOO plantea una necesidad urgente de hacer valer las leyes vigentes en materia de derechos lingüísticos de los pueblos originarios, nuestro pilar deber ser la enseñanza de las lenguas originarias a la par con el español y la escuela es el medio adecuado para ello, así como sirvió para fines de castellanización que sirva también para educar en lenguas originarias. Los países más desarrollados tecnológicamente han demostrado que existen modelos de **mantenimiento** e **inmersión** que han sido exitosos y que pueden ser aplicados en las escuelas de nuestras comunidades, solo que necesitamos comprometernos e impulsar una educación que permita revalorizarnos, y lo volvemos a recalcar, la exigencia a nuestros gobernantes para que se destinen los recursos necesarios para alcanzar tal fin.

---

## ***HACIA LA REVITALIZACIÓN, MANTENIMIENTO Y DESARROLLO DE NUESTRAS LENGUAS ORIGINARIAS***

---

Si seguimos con la idea de que nuestras lenguas son las culpables por la cual somos discriminados, mientras no se eduque a las personas en valores como el respeto, la tolerancia, la empatía, la solidaridad, la libertad, etc., existe la seguridad de que la discriminación seguirá hablen o no hablen nuestras lenguas, las personas al querer sentirse superiores buscarán cualquier pretexto para justificarse. Eso justamente pasó con el presidente norteamericano Donald Trump cuando nos encasilló a todos los mexicanos como chicos malos. Así es que debemos de prepararnos para afrontar al racismo y discriminación para que no nos afecte tanto.

### **LA IMPORTANCIA DE MANTENER NUESTRAS LENGUAS ORIGINARIAS**

Para los que están seguros de que las lenguas originarias son inferiores:

¿Por qué la comunidad judía se empeñó en reaprender el hebreo y no usar una lengua dominante como lengua común en Israel? Lo mismo en Canadá, ¿Por qué los francófonos insistieron en mantener su lengua?, porque eso los distinguía de los demás, porque la lengua los une con sus lazos históricos y porque la lengua les da esa identidad y pertenencia a un grupo. Si dejamos de hablar nuestra lengua no es posible que nos identifiquen como españoles, necesariamente vamos a buscar una identidad y sería excelente que nuestra lengua nos defina, porque cada lengua que se habla resguarda una cosmovisión del mundo, en ellas se preservan historias de génesis, explicaciones metafísicas, la armonía con la naturaleza, las costumbres y tradiciones, la memoria de nuestros ancestros con los diferentes géneros literarios, en fin, todos los modos de conocimiento y pensamiento de nuestras culturas.

Recordemos que una lengua no se puede forjar de la noche a la mañana, las lenguas tienen su historia, se han modificado poco a poco, razón por la cual tienen familias y parientes al igual que nosotros los hablantes, de una lengua



puede surgir otra, pero eso lo determina un grupo o pueblo, no podemos inventar una lengua hoy y que un grupo la utilice mañana, no. Las lenguas originarias de Oaxaca surgieron aquí en nuestro país y tardaron siglos en diversificarse, antes de un fuerte contacto lingüístico y cultural como ahora, nuestras lenguas tenían sus maneras propias de expresarse, un claro ejemplo son los huehuetlatolli (cada etnia tendrá su propia definición a este concepto) que son las palabras cultas de los abuelos, en donde hacían uso de difrasismos metafóricos para dar a conocer sus mensajes de una manera elegante, este tipo de expresión se utilizaba constantemente para realizar diferentes tipos de rituales en nuestros pueblos, sin embargo en la actualidad se le da poca importancia o se le ignora y estas formas de expresión se van perdiendo poco a poco.

Cuando una lengua muere, muere toda una visión del mundo, debemos de recordar que una lengua es el soporte más visible de identidad y cultura, la lengua nos da una caracterización que nos permite distinguirnos de los demás, nos permite ser Mixtecos, Zapotecos o Triquis, sin ella simplemente seremos indígenas, nunca mestizos porque nuestros rasgos físicos nos delatan y lo indígena es el desconocimiento de lo que somos y el disimulado desprecio hacia nosotros.

Por último, nuestras lenguas de ninguna manera son inferiores, tienen la capacidad para enunciar cualquier situación, abstracción, novedad, lo que hace falta es desarrollarlas, por lo tanto:

“Es una obligación preservarlas porque son nuestro espejo, son legados que nos han dejado nuestros ancestros”.

## **VENTAJAS DE TRABAJAR EN DOS LENGUAS**

- El conocimiento se refleja en el lenguaje, cada cultura aporta un conocimiento diferente, una visión del mundo diferente, mientras más lenguas sepamos más amplio será nuestra percepción del mundo y por lo tanto nuestros conocimientos aumentan.
- Contribuyen a la diversidad cultural y lingüística, nos hacen conscientes que hablar una lengua distinta es normal en el mundo, así como apreciar esa diversidad.
- Contribuyen a la diversidad de valores; si dominas dos lenguas no le vas a dar más valor a una que la otra, porque las dos te sirven para comunicarte con otras personas.

- El bilingüismo proporciona ventajas cognitivas, emocionales y académicas mientras se estén reforzando a la par, hemos visto a niños que están muy contentos porque hablan dos lenguas siempre y cuando se les dé el mismo valor y, como ya mencionamos, si las dos lenguas se desarrollan de manera equitativa motivan al alumno a seguir aprendiendo y hacer uso de ambas para buscar soluciones a los problemas que se le presentan.
- La enseñanza y práctica de las lenguas indígenas en las escuelas ayudaría a conservarlas y a fomentar la identidad nacional, al reconocer la pluralidad del país.

## **CONSIDERACIONES PARA TRABAJAR CON LAS LENGUAS ORIGINARIAS**

### ***Aprobación de los padres de familia***

Si queremos emprender algo novedoso dentro del aula, siempre debe de estar por delante la aprobación de los padres de familia. Ocurre a veces que los docentes tienen buenas intenciones, sin embargo, muchos padres de familia están familiarizados con la enseñanza tradicional y consideran que esa es la única vía para aprender, por lo tanto, será muy difícil que permitan realizar cambios, lo mismo sucederá con el trabajo de las lenguas originarias, muchos padres aún son de la generación en donde se les prohibía hablar la lengua y consideran que la lengua es la culpable del bajo rendimiento educativo. Entonces tenemos la tarea de concientizarlos para que acepten nuestras propuestas.

### ***La lengua debe de ser altamente valorada por los maestros y padres***

Ya se ha mencionado que no hay lengua inferior ni superior y el bilingüismo no es la causa del fracaso escolar. Por lo tanto, se le debe de dar ese valor ya que cumple con las mismas funciones que el español. Si queremos involucrar nuestras lenguas en otros ámbitos, en donde nos han dicho que no tiene cabida porque no pueden expresar definiciones abstractas, es necesario desarrollarlas, enriquecerlos con la ampliación de palabras y creación de neologismos. Una lengua no tiene que ser despreciada, al igual que ninguna persona en su ser.

### ***Expectativa positiva del docente hacia el estudiante***

Esta actitud debe de permanecer siempre en un docente, muchas de las veces esta es una de las causas del fracaso escolar, porque el docente estigmatiza a sus estudiantes, con la simple apariencia se juzga y no se le genera el ambiente propicio para que el estudiante se sienta con la confianza de poder realizar lo que se le encomienda. Al no haber un ambiente armónico y de confianza el estudiante sentirá el aislamiento y la frustración de no estar en las mismas condiciones que sus compañeros. Es muy necesario creer en ellos y confiar en sus capacidades para lograr cualquier objetivo educativo.

### ***El docente debe de tener dominio o conocimiento de la lengua***

No es necesario especializarse como lingüistas, pero si es necesario conocer un poco de esta ciencia para tener elementos suficientes para poder explicar la gramática. Si se quiere impulsar una educación bilingüe es muy necesario tomar en cuenta las dos lenguas y el docente debe de tener el conocimiento sobre ambas lenguas, o al menos el interés de aprender una lengua originaria si no se es hablante, no es posible decirse bilingüe en estas condiciones. Si el docente habla la otra lengua que no sea la del lugar en donde labora, que tenga esa empatía de aprender un poco la lengua, imagínense lo que puede causar en los estudiantes al saber que sus maestros se muestran interesados en su lengua.

### ***Generar el ambiente adecuado***

Para aprender una segunda lengua, los niños necesitan de motivación e interés, de lo contrario la clase de lengua originaria resultará aburrida e infructífera, como suele pasar muchas veces con la enseñanza del inglés en la secundaria donde al final del curso los niños salen enunciando pocas frases. Por lo tanto, debemos generar un ambiente alfabetizador con la creación de materiales didácticos, un ambiente que no sea rutinario y estar siempre con la actitud positiva.

## EL DOCENTE COMO EJEMPLO

Ante tanta desigualdad educativa, los docentes tenemos una única vía, ser el ejemplo para los padres de familia y comunidad, ¿Cómo puede un docente pedir a los padres de familia hablar la lengua originaria con sus hijos cuando él en su casa le habla en español a sus hijos? ¿Cómo puede decir a los padres de familia que las lenguas originarias tienen el mismo valor que el español cuando en su casa solo se hace uso del español? imagínense qué pensarán los padres de familia. Una forma de demostrar que realmente valoramos la lengua es practicándola, porque de otra manera se entiende que es despreciada por nosotros y nuestras palabras o peticiones no tendrían sentido de ser.

Estamos con la certeza que de esta actitud puede contagiarse a otros a seguir el mismo camino, porque se ha visto que cuando un maestro le habla en lengua originaria a su hijo frente a alguien que no lo hace, por lo regular este último va a intentar hablarlo con el suyo en ese instante, aunque nunca lo haya hecho antes, lo otro es que se sienta apenado y culpe a su hijo diciendo que él es quien no quiere aprender. Otra idea muy errónea que cometemos los docentes es que queremos enseñar a nuestros hijos primero el español y cuando la dominen bien empezaremos a enseñarles nuestra lengua originaria, sin embargo, esto casi no se da, nos acostumbramos a hablarle en español y es muy difícil cambiar de código después; es muy incómodo hablar en otra lengua a alguien con quien estamos acostumbrados a comunicarnos en una; esta es una mala idea. Si se quiere enseñar a los niños a hablar en lengua originaria, deben de hacerlo como lengua materna, desde el vientre materno, ya que el español lo aprenderá de alguna u otra forma como lo hemos hecho nosotros, solo que de manera distinta porque las concepciones que se tiene acerca del bilingüismo son muy distintas en la actualidad.

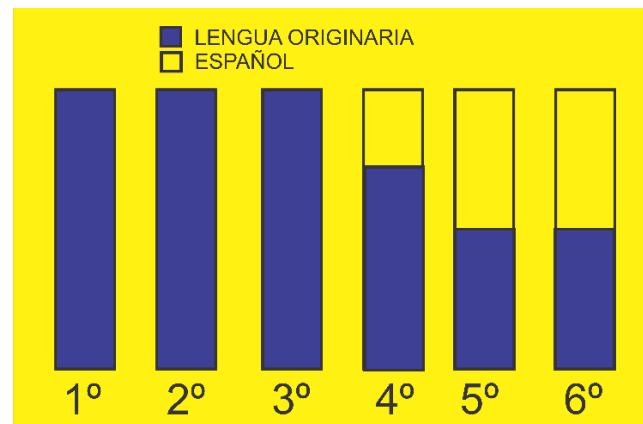
## ORIENTACIONES PARA LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Se usa la palabra revitalización para volver a darle vida a una lengua que ya no se usa mucho, que está al borde de la extinción porque ya no quedan muchos hablantes, por lo tanto, los estudiantes solo hablan el español, puede que entiendan un poco la lengua originaria o puede que la desconozcan por completo, para ello sugerimos algunas actividades que pueden realizar para reactivar su uso:

Primeramente, se debe de tomar en cuenta el modelo de inmersión, el cual consiste en usar el mayor tiempo posible nuestra lengua originaria y comunicarse con los estudiantes en esa lengua en todos los espacios, lo ideal aquí sería que el docente esté ubicado en su variante lingüística para obtener mejores resultados. Si el docente no habla esa lengua, debe tener el interés de aprenderlo, así motivará a los estudiantes a aprenderlo también, juntos pueden aprender.

Aquí mostramos una gráfica de la intensidad de uso de nuestra lengua originaria en el aula en primaria ya que en educación preescolar el docente solo debe de ocupar la lengua originaria en todas sus conversaciones, sería muy fructífero si los padres de familia así lo aprueban porque mientras menos edad tengan los niños es más fácil adquirir una segunda lengua con la motivación adecuada.

Propuesta de uso de lengua en las aulas para un mejor resultado en este modelo de bilingüismo.



## **ACCIONES**

### ***Intentar aprender la lengua***

Ya mencionamos que el docente debe de ser el ejemplo, por lo tanto, es muy necesario frecuentar con los hablantes para poder aprender palabras o pequeñas frases, de esta manera se puede contagiar a algunos alumnos y padres de familia para que hagan lo mismo, porque a veces, hay quienes le dan un valor a la lengua y cultura, pero al ver que nadie asume lo mismo, reprimen ese sentimiento. Al estar el docente aprendiendo, aunque sea unas palabras indica que la lengua tiene un valor para él y cuando alguien valora lo que uno tiene hay la tendencia de conservarlo.

### ***Documentar***

No en el sentido estricto como lo hacen los lingüistas, pero es indispensable grabar todo tipo de conversaciones, ya sea simples pláticas entre conocidos hasta discursos ceremoniales si se está en la posibilidad. Los audios y vídeos nos servirán para entender cómo se estructura una conversación, de cómo se organizan las palabras para enunciar diferentes tipos de frases para poder partir de ahí y generar otras frases, es muy necesario hacer este tipo de trabajo porque los hablantes no van a permanecer todo el tiempo.

### ***Vocabulario***

Grabar vocabulario a través de campos semánticos, es el inicio de toda actividad de aprendizaje de una lengua, los bebés empiezan con el vocabulario, de igual forma, en muchos métodos de enseñanza de segundas lenguas se requiere de vocabulario para empezar. Al estar con los vocabularios por lo regular siempre surge la inquietud de querer conocer alguna frase. Recabar un vocabulario siempre es bueno para alguien que está intentado aprender una lengua, así es que los docentes que hablan otra lengua a la hablada en la comunidad de trabajo es muy importante esto, ya que irán aprendiendo en la misma equivalencia que sus estudiantes.

### ***Ambiente alfabetizador en Lengua Originaria.***

Es muy necesario tener el ambiente alfabetizador que motive a los estudiantes, los materiales siempre han sido el andamiaje para construir o adquirir nuevos conocimientos, por lo tanto, debemos de esforzarnos en crear materiales para dicho fin y cambiarlos temporalmente, ocupar los mismos materiales o tenerlos pegados en la pared durante todo el ciclo escolar no es motivante.

### ***Designar un tiempo para la enseñanza de la Lengua Originaria como segunda lengua.***

Así como las asignaturas tienen su espacio, es indispensable darle su espacio a la lengua originaria, aquí es en donde se debe de enseñar la lengua cómo lo hacen en los cursos de inglés, de lo más básico a lo más avanzado, para ello debemos de conocer diferentes métodos de enseñanza de segundas lenguas, algunos de estos métodos son: la de gramática traducción, audiolingual, audiovisual, método natural, método RFT y sugestopedia.

Para enseñar una segunda lengua siempre debemos de empezar con vocabularios, entonces, es indispensable conocer cómo se llaman los objetos que se tienen alrededor, lo que podemos hacer es anotar los nombres de los objetos a la vista en un papel y pegarlos sobre dichos objetos, así los niños se van familiarizando y recordando esas palabras. A la vez se les enseñan los saludos y frases básicas para interactuar con los otros como los saludos, el pedir permiso, el solicitar algo, despedirse, etc.

El método RFT es muy bueno para empezar con las segundas lenguas en un nivel básico porque se empieza con mandatos, por ejemplo, le pedimos a los niños que se paren, que se toquen una oreja, que saluden a sus amigos, etc., es divertido porque se ejemplifica de manera real, conforme los niños van comprendiendo y aprendiendo se va avanzando con oraciones más complejas, como por ejemplo pedir a los niños que atiendan indicaciones. Para mejores resultados, los docentes que enseñan segundas lenguas combinen los métodos antes mencionados.

### ***Hablar en el aula en Lengua Originaria en la mayor parte de su tiempo (instrucciones, explicaciones).***

Mientras más tiempo se les hable a los niños en la lengua originaria más se van acostumbrando a valorarlo, estar en contacto es como muchos aprenden una lengua, entonces cada oportunidad que tengamos aprovechemos para hablarles, cantarles, contarles algún chiste, etc.

### ***Nidos de lengua***

Este programa es un modelo completo de inmersión ya que se involucra a niños que aún no aprenden a hablar hasta los infantes de primaria, la dinámica consiste en que un tutor se encarga de enseñarles palabras y frases, como normalmente se les enseña a los bebés, solo se les habla en la lengua meta hasta que lleguen a adquirirlas. En el siguiente link podemos descargar la guía completa que usó la CMPIO al implementarlas en algunas comunidades de Oaxaca.

[https://silo.tips/queue/el-nido-de-lengua-orientacion-para-sus-guias?&queue\\_id=-1&v=1689136817&u=MjgwNjoxMGE2OjM6MTQxNjoyZGI5Oml3MDk6NzMyMjoyMjhh](https://silo.tips/queue/el-nido-de-lengua-orientacion-para-sus-guias?&queue_id=-1&v=1689136817&u=MjgwNjoxMGE2OjM6MTQxNjoyZGI5Oml3MDk6NzMyMjoyMjhh)

## **ORIENTACIONES PARA EL MANTENIMIENTO LINGÜÍSTICO**

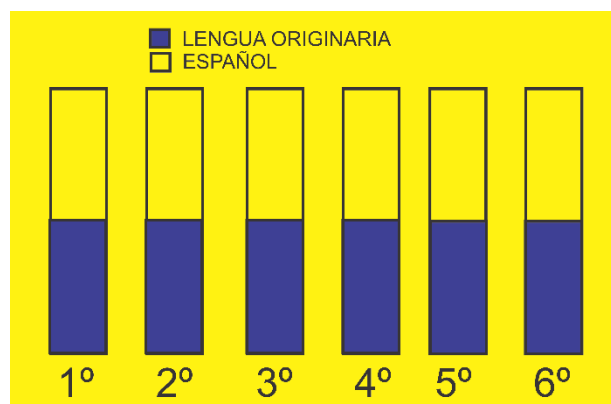
Cuando se habla de mantenimiento lingüístico nos referimos a que la lengua originaria es vital en nuestro salón de clases y en la comunidad, no por ello vamos a ignorarla o solamente usarla como puente para aprender el español, al contrario, vamos a estimularlos para que se siga fortaleciendo. Con el solo hecho de abordar la lengua originaria en el aula, le estamos levantando la moral a los niños, les estamos haciendo ver que son valiosos; todos participan y hasta gritan de alegría cuando anunciamos que trabajaremos con su lengua.

Por ello se recomienda el modelo de bilingüismo de mantenimiento, lo que significa que vamos a desarrollarlo a la par con el español; no hay que tener esa inseguridad deduciendo que perjudicará en el avance académico de los alumnos, el español tiene suficientes materiales para desarrollarse, ya sea con los propios libros o con el apoyo de los medios electrónicos que están abarcando en todos los rincones de nuestro estado, no hay comunidad tan arraigada que no tenga el



contacto con esta lengua. Los tiempos han cambiado y es necesario distribuir equitativamente ambas lenguas como se muestra en la gráfica. Si los niños no saben lo suficiente el español, es necesario darle un espacio para enseñarla como segunda lengua.

Aquí la gráfica en donde ambas lenguas deben de trabajarse de manera equilibrada:



## ACCIONES

### ***Ambiente alfabetizador en ambas lenguas.***

Es muy necesario contar con materiales de apoyo en el salón de clases en ambas lenguas, elaborar materiales en nuestras lenguas. No es lo mismo un salón vacío que un salón lleno de materiales, los materiales llamativos siempre ayudan a recordar y hacen más amenas las clases.

### ***Distribución equitativa de tiempo para el uso y enseñanza de ambas lenguas.***

Las dos lenguas deben de ser usadas con la misma intensidad, si el niño no entiende el español, es necesario empezar enseñándolo porque sería en vano explicarle o dar instrucciones en una lengua que no conoce, acuérdense que es un factor que incide en el fracaso escolar. Se le debe de dar el mismo valor a ambas lenguas.

### ***Propiciar la conversación***

Para muchos docentes lo ideal es que los estudiantes estén callados y quietecitos dentro del aula, pero es indispensable dejar que los niños conversen ya que sus temáticas son de interés para su edad, entonces, se debe de aprovechar esto para insertar nuevas palabras o corregirles en caso de que se expresen mal. A los niños les encanta escuchar historias de los docentes cuando eran niños, más si son anécdotas que generan risa, por ejemplo: aquella ocasión que unas abejas le picaron; estas narraciones deben de ir acompañados de nuevas palabras para que los niños vayan enriqueciendo su vocabulario y es una buena estrategia para motivarlos a contar algunas experiencias sobre ellos, como actividad motivar a los niños a que escriban. Es así como el estudiante puede desarrollar más su competencia lingüística y comunicativa.

### ***Creación de vídeos***

Lo que ha sido muy útil es la creación de materiales multimedia y los docentes pueden grabar a los estudiantes hablando algunas frases o vocabulario a través de campos semánticos, esto genera más impacto con los niños de primer o segundo grado porque al verse en un video ellos sienten esa importancia que se les da, por lo tanto, aumenta su motivación.

### ***Recopilación literaria***

En nuestras comunidades existen narrativas que refieren a cuentos, leyendas, mitos, adivinanzas, chistes, etc., es necesario trabajarlos en la escuela para valorar la literatura, porque nuestra literatura también es muy atractiva, con ello se

impulsa a los niños para recopilar, escribir y desarrollar la oralidad en su lengua. Podemos generar álbumes, audios, vídeos, libros, etc.

### ***Enseñanza de la gramática***

La gramática es el estudio de la estructura de la lengua, de cómo formamos las palabras y de cómo los combinamos para formar oraciones, nos muestra las reglas de ortografía y alienta a mejorar el uso de la oralidad y la escritura, además permite expresar nuestras ideas y pensamientos de forma clara y precisa. Por ello es necesario tener conocimientos básicos de la gramática.

### ***Paisaje lingüístico***

No solo debemos de trabajar nuestra lengua en el aula, también es necesario poner letreros con mensajes en lengua en los espacios de nuestra escuela y si es posible en la comunidad. Por ejemplo, poner los nombres de las plantas que existen en el jardín o tener letreros con mensajes positivos en las paredes de las aulas.

### ***Alentar a los padres para que sigan hablando la lengua con sus hijos***

Podemos decir a los padres de familia que les enseñen a sus hijos otras formas de conversación, por ejemplo, cuando el niño tenga un encuentro con un anciano, o llevarlo a que escuche pláticas formales entre mayores para que pueda seguir desarrollando su lengua. Que no caigan en la idea que es suficiente lo que se habla en casa, es necesario desarrollarlo.

## ORIENTACIONES PARA EL DESARROLLO LINGÜÍSTICO

Como lo hemos mencionado, la gente piensa que su lengua es limitada y que no puede expresar conceptos científicos, sin embargo, esto ha sucedido porque hemos dejado de enriquecer nuestras lenguas. Todas las lenguas tienen sus procesos para enriquecerse lexicalmente, ya sea por préstamos, calcos o por procesos de generación de palabras propias de la lengua.

### *Préstamos lingüísticos*

Los préstamos son palabras que una lengua toma de otra para expresar un concepto que no existe en su vocabulario, por ejemplo: la palabra chocolate es una palabra en náhuatl (chokolatl) que el español retomó porque carece de un término para denominar al producto.

Para hacer uso de los préstamos, lo primero que debemos de hacer es estar seguros de que esa definición no existe en la lengua, después revisar si en algunas de las variantes lo enuncian, si es así, copiar esa palabra para integrarlo a nuestra variante, si no existe, recurrir a otras lenguas, solo hay que tener cuidado de no hacer uso excesivo de los préstamos ya que podemos enriquecer el léxico de nuestra lengua con otros procesos de generación de palabras.

Las lenguas integran los préstamos de manera automática con sus respectivas adaptaciones en la lengua, por ejemplo, la palabra carro en español al usarse como préstamo en el mixe de Guichicovi se adapta de la siguiente manera: karrë. De la misma manera sucede con todas las lenguas por lo que se hace importante valorar y respetar dicha adaptación.

Zapoteco de San Miguel Suchixtepec

Español                      zapoteco

Fresa                              fres

Chatino de Tataltepec

Español                      Chatino

Manzana                      mzana

## **Calcos semánticos**

Los calcos son menos frecuentes pero muy útiles para enriquecer las lenguas. Un ejemplo de calco sería: la definición que en inglés se le dio a un dispositivo informático que sirve para interactuar con la pantalla.

Mouse – ratón

O también el caso de:

Basketball – baloncesto

En el caso del triqui una lengua que tiene pocas palabras para definir accidentes geográficos ubicados cerca de la playa puede retomar definiciones de lenguas costeñas.

Español	huave	triqui
Península	oxing iüt	dakin hio'óo
	Nariz de la tierra	nariz de la terra

## **Neologismos**

Los neologismos son palabras nuevas que crean las lenguas y tienen dos maneras de generarlas.

a) Compuestos

Se le conoce como compuesto a la unión de dos palabras para generar una nueva, por ejemplo:

Paraguas	se deriva de:	para + agua
Telaraña	se deriva de:	tela + araña

## b) Afijos

Los afijos son partículas que se unen a la palabra para generar otra definición, existen tres tipos: los prefijos, sufijos e infijos.

Los prefijos se colocan antes de la palabra.

El prefijo “anti” que significa “contra”

Antisocial    en contra de lo social

Antivirus    en contra de los virus

Los sufijos se colocan después de la palabra.

El sufijo “scopio” significa “ver”

Microscopio    ver lo micro

Telescopio    ver lejos

Los infijos se insertan en medio de las palabras, pero en español no contamos con ellos.

---

## BIBLIOGRAFÍA

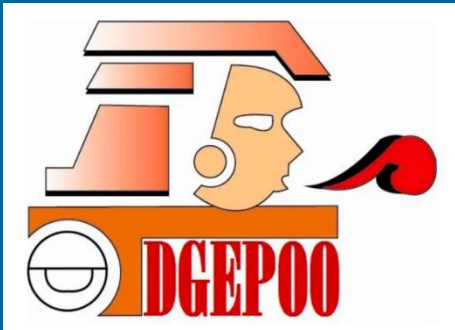
---

- Baker, Colin (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y Bilingüismo*. Ediciones catedra. España
- Brumm, María (2010). *Formación de profesores de lenguas indígenas*. México: INALI.
- Calvet, Jean-Louis (1997). *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Edical.
- Cifuentes, Bárbara (2002). *Lenguas para un pasado: huellas de una nación. Los estudios sobre lenguas indígenas de México en el siglo XIX*, México: INAH.
- DEI (2012). Documento base de la educación de los pueblos originarios. Dirección de Educación Indígena. Oaxaca, México.
- Fishman Joshua (1976). *Bilingual education: An international sociological perspective*. Rowley, MA. Newbury House.
- Fishman Joshua (2006). *Language Policy and Language Shift*. En: Ricento Thomas. *And Introduction to Language Policy*, Oxford, Blackwell Publishing. Pág. 311-328
- Hamel, Enrique (1995). *Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico*. Alteridades. México.
- INALI (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición. Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. Instituto Nacional de lenguas Indígenas. México.
- INEE (2017). *Políticas para mejorar la educación indígena en México*. Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación. México.
- Meyer, Lois y Soberanes, Fernando (2009). *El nido de la lengua, orientación para sus guías*. Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural. Oaxaca, México.

- Muñoz, Héctor (2006). *Educación intercultural y política de lenguaje en México*, en Roland Terborg y Laura García Landa. *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI. Volumen I*. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM, México, páginas 235-254.
- Pellicer, Dora (1997). “Derechos lingüísticos y educación plural en México” en B. Garza Cuarón (coord.) *Políticas lingüísticas en México*, México, D.F.:Centro de Investigaciones Interdisciplinarias, Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM/ La Jornada Ediciones. pp. 273-289
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Reunión internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”. Paris, Francia.
- Zimmermann, Klaus (1999). *Planificación del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayo de ecología lingüística*. Ediciones Vervuert-Iberoamerica, Madrid, 1999. Páginas 102-176







MANUAL PARA EL  
FORTALECIMIENTO DE  
LAS LENGUAS  
ORIGINARIAS EN LAS  
AULAS

Nānj nǐ'in

Náhuatl

Umbeyajts

En naxijen

Diidxazá

Jñon'ndaa

Tu'un savi

Enna

Jajme dzä mii

Ngiba

Ditsë

Ayuuk

Ombeayiüts

Tsa' jnyä

Angpo'n

Ëyuuik

Xjuani

Dibaku

Xnán nü'a

